Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uciekł zaś Mojżesz na słowo to i stał się przechodniem w ziemi madiańskiej gdzie zrodził synów dwóch |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu tego słowa Mojżesz uciekł i stał się przychodniem w ziemi madiańskiej,\* \*\* gdzie zrodził dwóch synów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uciekł zaś Mojżesz na słowo to i stał się mieszkającym obok w ziemi Madian, gdzie zrodził synów dwóch. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uciekł zaś Mojżesz na słowo to i stał się przechodniem w ziemi madiańskiej gdzie zrodził synów dwóch |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Te słowa sprawiły, że Mojżesz uciekł z Egiptu i stał się przychodniem w ziemi madiamskiej. Tam urodziło mu się dwóch synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na te słowa Mojżesz uciekł i był cudzoziemcem w ziemi Madian, gdzie spłodził dwóch synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uciekł Mojżesz za temi słowy i był przychodniem w ziemi Madyjańskiej, gdzie spłodził dwóch synów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uciekł Mojżesz dla słowa tego, i zstał się przychodniem w ziemi Madiańskiej, gdzie zrodził dwu synu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na te słowa Mojżesz uciekł i żył jako cudzoziemiec w ziemi Madian, gdzie urodziło mu się dwóch synów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uciekł Mojżesz z powodu tego słowa, i stał się przychodniem w ziemi madiańskiej, gdzie zrodził dwóch synów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Mojżesz usłyszał te słowa, uciekł i żył jako cudzoziemiec w ziemi Madian, gdzie mu się urodziło dwóch synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Mojżesz to usłyszał, uciekł i przebywał jako cudzoziemiec w kraju Madianitów, gdzie urodziło mu się dwóch synów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uciekł Mojżesz z powodu tych słów i został wygnańcem w krainie Madian. Tam zrodził dwóch synów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I uciekł Mojżesz słysząc te słowa. Zamieszkał jako cudzoziemiec wśród Midianitów, gdzie urodziło mu się dwóch synów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszawszy te słowa Mojżesz uciekł i zamieszkał jako cudzoziemiec w ziemi Madian, gdzie urodziło mu się dwóch synów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це слово втік Мойсей і став чужинцем в Мадіямській землі, де породив двох синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mojżesz uciekł na to słowo i stał się cudzoziemcem na ziemi Madian, gdzie spłodził dwóch synów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, Mosze uciekł z kraju i stał się wygnańcem w ziemi Midian, i miał tam dwóch synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na te słowa Mojżesz ratował się ucieczką i stal się osiadłym przybyszem w ziemi Midian, gdzie został ojcem dwóch synów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, Mojżesz uciekł z Egiptu i zamieszkał jako cudzoziemiec w kraju Madian. Tam urodziło mu się dwóch synów. |

1. 1) Midianici, Μαδιάμ, lud półkoczowniczy zamieszkujący Płw. Arabski, trudniący się m.in. hodowlą wielbłądów. W czasach sędziów (XII/XI w. p. Chr.) weszli w koalicję z Amalekitami przeciw Izraelowi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 2:21-22</x>; <x>20 4:20</x>; <x>20 18:3-4</x> [↑](#footnote-ref-4)